

Рабочая этика сквозь призму американской и британской лингвокультур: культурно-ценностные доминанты

Иванова С.В.,

доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии, факультета «Иностранные языки», Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург, Пушкин, Россия, svet_ivanova@mail.ru.

В данной статье рассматриваются вопросы, касающиеся особенностей функционирования языкового сознания и отражения в нем ценностных доминант представителей лингвокультурного сообщества. В частности раскрываются особенности репрезентации рабочей специфики вербализации рабочей этики в американской и британской лингвокультурах. Языковой материал свидетельствует о коренных различиях в ценностной картине мира этих двух англоязычных сообществ. Если американская культура рассматривает рабочую этику как неотъемлемую часть жизни человека, то в британской культуре отношение к работе имеет более сложный и неоднозначный характер.

Ключевые слова: лингвокультура, языковое сознание, языковая картина мира, ценностная картина мира, ценности, американская культура, британская культура.

Для цитаты:

Иванова С.В. Рабочая этика сквозь призму американской и британской лингвокультур: культурно-ценностные доминанты [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2016. Том 3. №3. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n3/Ivanova.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2016030308

For citation:

Ivanova S.V. Work ethics through the lens of American and British linguocultures: dominant cultural values [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru* [Language and Text langpsy.ru], 2016, vol. 3, no. 3. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n3/Ivanova.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy) doi: 10.17759/langt.2016030308

Вводные замечания

В современном понимании, в связи с достижениями лингвокультурологии и лингвострановедения познание языка представляется невозможным без учета идеи связи языка и культуры. Фронт работ, посвященных исследованиям взаимодействия языка и культуры, покрывает широкое пространство научной мысли, направленной на изучение «лингво-культурного семиозиса» [8, с. 164].

Научный поиск в рамках лингвокультурологической парадигмы объединяет три основных фактора – ЯЗЫК–ЛИЧНОСТЬ–КУЛЬТУРУ, которые влияют на процесс и результат создания вербального продукта в коммуникативном пространстве. К трехакторной модели лингвокультурологии подключаются дополнительные опорные точки, в качестве которых выступают ЭТНОС, КОММУНИКАЦИЯ, СОЗНАНИЕ, ДИСКУРС. В результате в современном прочтении лингвокультурология выступает как «научная дисциплина, изучающая (а) способы

и средства репрезентации в языке объектов культуры, (б) особенности представления в языке менталитета того или иного народа, (в) закономерности отображения в семантике языковых единиц ценностно-смысловых категорий культуры» [1, с. 29], (г) дискурсивно-речевые проявления ценностно-смыслового пространства лингвокультурного семиозиса. Соответственно, подытожив, можно согласиться с В.В. Красных, что лингвокультурология изучает «проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [7, с. 12].

Выход на языковое сознание, национальную картину мира позволяет говорить о широких возможностях лингвокультурологии при освещении вопросов, касающихся различий в проявлениях менталитета представителей различных лингво-культурных сообществ, или в терминах лингвокультурологии, различия в культурных кодах. Общеизвестно высказывание Бернарда Шоу о том, что ничто не разделяет американцев и англичан больше, чем их язык: *"We are two countries separated by a common language"*. Адекватное прочтение мысли Бернарда Шоу возможно как следствие признания тесной взаимосвязи языка и культуры, которые, существуя в едином пространстве семиозиса, овнешняют культурные коды и выражаются в лингвокультуре, понимаемой как.

Цель, задачи и методология исследования

Интерес для данного исследования представляет то, каким образом в британской и американской лингвокультурах отражается их отношение к работе, как представлена работа как культурно-ценностная доминанта. Соответственно, цель данного исследования состоит в выявлении лингвокультурных различий, касающихся отношения британцев и американцев к работе, то есть то, что именуется рабочей этикой. Поставленная таким образом цель предполагает ответ на несколько вопросов:

1). Каким образом работа и отношение к работе репрезентированы в языковом сознании американцев и британцев? Это означает анализ того, как отражается эта культурная ценность в паремическом фонде, каковы коннотации языковых единиц с лексемой *work*?

2). Какова дискурсивная репрезентация данной культурной ценности? Для ответа на этот вопрос производится анализ дидактического дискурса, в качестве которого предстают лимерики, репрезентирующие британский дидактический дискурс, и актовые речи, представляющие американский дидактический дискурс. Дискурсивный анализ позволяет выйти на культурно-смысловое пространство языка и раскрыть современное положение дел относительно рабочей этики представителей обоих лингвокультурных сообществ.

Есть все основания считать, что рабочая этика является ярким примером реализации глубоко укорененных культурных кодов, которые не только проникают в сознание, но и определяют поведение и служат культурному различию людей, разговаривающих, как нам кажется, на одном языке.

Материал исследования имеет комплексный характер, объединяя единицы речевого и языкового стратумов, а также данные социологического, культурологического и страноведческого характера. На уровне единиц языка использованы пословицы и поговорки, которые первоначально возникли как речевые единицы, но впоследствии вошли в языковой фонд как готовые единицы. Через языковые единицы можно проникнуть в языковое сознание народа, которое предполагает вербализацию укорененных ассоциаций и культурных ценностей, то есть вербализацию картины мира. В качестве единиц речевой природы используется дидактический дискурс, а именно тексты актовых речей в американских университетах, а также лимерики, относящиеся к картине мира британцев. И лимерики и актовые речи

© 2016 ФГБОУ ВО МГППУ «Московский государственный психолого-педагогический университет»
© 2016 Moscow State University of Psychology & Education

представляют собой образцы прецедентных жанров, культурологически маркированных, уникальных и ценностно-значимых для членов данных лингво-культурных общностей. Именно в силу культурологической маркированности данный языковой материал позволяет выйти на культурные коды изучаемых сообществ. Наряду с этим для проведения полномасштабного лингвокультурологического анализа изучены материалы социологического, культурологического и страноведческого характера, раскрывающие особенности американской и британской культуры.

Обсуждение результатов исследования

Действительно, рабочая этика и отношение к работе как таковой резко различает американцев и британцев. Для выявления этих различий сначала рассмотрены ценности, касающиеся британского лингво-культурного сообщества. Вслед за англичанами в фокус анализа попадают американцы.

Главной характеристикой британской культуры и, соответственно, лингвокультуры является умеренность: чувство меры определяет отношение ко всему. Ему учат детей, и доказательством этому являются лимерики, которые в мягкой, далекой от нарочитой назидательности, более того – в шуточной форме – учат детей руководствоваться чувством меры. Все, что выходит за край, все, что “чересчур”, не принимается в английском культурном сообществе и, более того, подчас подлежит суровому осмеянию.

Отношение англичан к работе также и, прежде всего, детерминируется чувством меры. Как пишет антрополог Кейт Фокс (Kate Fox), исследовательница английского мира, «по отношению к работе мы занимаем положение между <...> двумя крайностями – компромисс и умеренность в типично английском стиле» [11, с. 214]. В другой формулировке этого же автора, отношение англичан к работе исчерпывается следующим заявлением: «к работе мы относимся серьезно, но не *слишком* серьезно» (*we are serious about work, but not too serious* [Fox 2004: 178]) [11, с. 214]. Работа для англичан – «это обязанность, но никак не “священный долг”» [11, с. 214]. Джордж Микеш (George Mikes) в своей книге «Как быть британцем» (*How to be a brit*) подтверждает высказанное Кейт Фокс мнение. Даже признавая юмористический характер книги, тем не менее нельзя не отнестись с вниманием к его замечанию о том, что обычно, на рабочем месте рабочий день используется для того, чтобы накопить энергию для изнуряющих часов отдыха» (*Normally, in the factory, workshop or office, they use their working day to build up energy for those fatiguing hours of leisure*) [16, с. 176]. Социологи подчеркивают, что около 22% работающих британцев заняты на работе более 48 часов в неделю. Однако парадокс заключается в том, что несмотря на эту впечатляющую цифру, офисы пустеют уже ко второй половине дня пятницы, и никто не помышляет выйти на работу в выходные. Отношение к работе можно передать известным выражением, характеризующим англичан: *Tea comes first*.

Даже главу, посвященную отношению британцев к работе, в своей книге об англичанах и их культуре Дж. Микеш называет «Как, работая, не работать» (*How to avoid work*). Показательными для иллюстрации этих заявлений являются пословицы и поговорки англичан о работе: *All work and no play makes Jack a dull boy*. Оксфордский словарь английских пословиц *Concise Oxford Dictionary of English proverbs* дает несколько вариаций на тему этой пословицы – формулировки могут варьировать: наряду с приведенным словесным выражением, данная пословица может звучать как *All work and no play makes Jack a mere boy* / *All work and no play makes Jill a plain girl* [18, с. 281-282].

Работа должна оставаться в рамках здравого смысла, она не должна переходить границы разумного, чтобы не получилось, как у флейтиста из лимерика:

*There was an old man with a flute.
A 'sarpint' ran into his boot;
But he played day and night,
Till the 'sarpint' took flight,
And avoided that man with a flute [9, с. 52].*

По замечанию Кейт Фокс, есть точка зрения, что англичане недолюбливают интеллектуалов, однако на это она замечает, что это не столько боязнь и недоверие к интеллектуалам, сколько неприятие слишком серьезного отношения к себе на работе, граничащего с хвастовством, а хвастовства англичане не терпят [11, с. 217].

*There was an Old Man of Vesuvius,
Who studied the works of Vitruvius;
When the flame burned his book,
To drinking he took,
That morbid Old Man of Vesuvius [9, с. 73].*

Ничего хорошего из слишком серьезного отношения к своим крайне интеллектуальным занятиям у героя не получилось: во-первых, занятый работой он не заметил, что сгорела библиотека, в которой он работал, а, во-вторых, не пережив столь сильного потрясения от случившегося и не имея ничего другого в жизни, кроме своих ученых штудий, герой ударяется в запой. А посему можно сделать очевидный вывод: работай, но знай, что это не самое главное в жизни. Относись к работе с юмором, как повар из другого лимерика:

*A diner while dining at Crew
Found a rather large mouse in his stew.
Said the waiter, "Don't shout
And wave it about,
Or the rest will be wanting one, too [9, с. 160].*

Английская деловая культура – это не “быстрая” культура, она во многом определяется традициями, изменения не приветствуются, риск не характеризует англичан, краткосрочные контракты предпочитают долгосрочным. Не зря, по всей видимости, выражение *fast worker* определяется отрицательной коннотацией.

Весьма любопытно, что английские поговорки и пословицы о работе весьма немногочисленны. Кроме приведенной выше пословицы о том, что нельзя всю свою жизнь ограничивать работой, количество английских пословиц на тему работы варьирует в разных словарях от одной до десяти [The Penguin Dictionary of Proverbs, The Concise Oxford Dictionary of Proverbs, English Proverbs Explained, Dictionary of proverbs and their Origins]. Другой немаловажной деталью является то, что очень часто пословицы и поговорки о работе помещаются под другими рубриками, что также заставляет задуматься о месте данной концептуальной области в ценностном пространстве английского лингво-культурного сообщества.

В целом, характеризуя деловой стиль англичан, надо признать, что он определяется неписаными правилами, традициями, непрямым коммуникативным стилем. Ничто не должно

выходить за рамки разумного смысла, в том числе и отношение к работе. На работе не надо сразу же бросаться за работу, нужно выдержать так называемую разумную прокрастинацию.

Перед тем, как обратиться к языковому материалу, относящемуся к американскому лингво-культурному сообществу, хотелось бы сделать краткий обзор информации социологического характера. Социологи указывают, что американцы работают больше, чем представители других индустриальных держав: у них более длинный рабочий день, более короткий отпуск, более поздняя пенсия (*Americans work more than anyone in the industrialized world. More than the English, more than the French, way more than the Germans or Norwegians. Even, recently, more than the Japanese. And Americans take less vacation, work longer days, and retire later, too¹. Europeans are happier to work less than Americans. An economic truism is that people do things to maximize their utility. Americans maximize their utility (happiness) by working and Europeans maximize their utility through leisure²*). Социологические данные свидетельствуют о том, что американцы живут, чтобы работать. Причем проводимые в настоящее время опросы, хотя и в некоторой степени все же подвержены изменениям, являются четким индикатором того, что работа остается главным приоритетом американцев. Работа дает им чувство удовлетворения и самореализации: 73% американцев считают, что усердная работа является механизмом, обеспечивающим продвижение в жизни, в то время как такого же мнения придерживаются только 35% европейцев (*When it comes to hard work, 73% of Americans' said it's important to getting ahead in life, while the European median is at 35%³*): *Enjoy work... it's fulfilling, there is a satisfaction in the human condition caused by the striving towards an end* (David Cote, 2011).

Неудивительно, что ораторы на церемониях вручения дипломов, напутствуя выпускников, призывают их работать до самозабвения, ибо только так можно добиться успеха: *If you don't work obsessively at a certain kind of job, you're a failure* (Lawrence Kasdan, 1990); *Believe anything is possible and then work like hell to make it happen* (Jullianna Marguilies, 2010); *Hard work is important. Just make sure you're working on the right thing* (David Cote, 2011); *You have to keep working. It's that simple* (Robert de Niro, 2015). Человек должен иметь любимое дело: вот как объясняет это Джон Шерер (John Jacob Scherer): *First of all, I hope you never in your life have a job. Here's why. The word 'job' comes from the Old English word 'gobbe'—G-O-B-B-E— because back in the old days you were paid by the 'lump' of something. Like you were paid by how many lumps you carried from one place to the other. So if you have a job, you've got a load of something. I don't want you to have a job; I want you to have a 'work.' 'Work' comes from the Greek word 'erg'—E-R-G. Where are the physics majors? Any physics majors in here? OK, I'm going to try this. I think from my physics that an erg is how many calories it takes to move one gram one centimeter. An erg is a measure of force directed in with a purpose. So quit your job and find your work, even if it's in the same place. Don't ever, ever have a job. Always, always have a work* [John J. Scherer 2013].

Для американской лингвокультуры важным является деятель и действие: *It doesn't matter that your dream came true if you spent your whole life sleeping. So get out there and go for it, but don't be caught waiting* (J. Zucker, 2003).

Работа как культурная ценность измеряется чувством удовлетворенности и достижения (*accomplishment*), которое она дает. Работа относится к абсолютным ценностям, она связана только с настоящим, как и сама жизнь: *Hours spent questioning, doubting, fearing, can be given*

¹ <http://abcnews.go.com/US/story?id=93364&page=1>

² http://people.hmdc.harvard.edu/~akozaryn/myweb/docs/final_work_to_live.pdf

³ <http://www.marketwatch.com/story/religion-hard-work-are-just-2-areas-where-americans-and-europeans-diverge-2016-04-19>

over to working, exploring, living (Jennifer Lee, 2014). Она толкает человека вперед, она заставляет человека быть активным, браться за любое дело. Главное – не быть праздным, не лежать, не предаваться пустым мечтаниям: *If you're dreaming, you're sleeping* (Martin Scorsese, 2014); *I think most of us would agree that people who have, say, little formal schooling but labor honestly and diligently to help feed, clothe, and educate their families are deserving of greater respect – and help, if necessary – than many people who are superficially more successful. They're more fun to have a beer with, too. That's all that I know about sociology* (Ben Bernanke, 2011).

Этот культурный код определяет выбор лексических единиц, относящихся к концептуальной области РАБОТА. Преобладающими в этом отношении являются глаголы и существительные действия, а также прилагательные с признаком «активный, деятельный»:

- ✓ **do**: Don't always wait for approval or perfect knowledge. Do something (David Cote, 2011); now the fastest way to learn is by doing. If you have a dream, you can spend a lifetime studying and planning and getting ready for it. What you should be doing is getting started (Drew Houston, 2013); Now is always the only time you can do anything (Sarah Heidt, 2010);
- ✓ **action**: live your life where the action is – now (Jerry Zucker, 2003); Every story you've ever connected with, every leader you've ever admired, every puny little thing that you've ever accomplished is the result of taking action (Bradley Whitford, 2004);
- ✓ **active**: You have a choice. You can either be a passive victim of circumstance or you can be the active hero of your own life (Bradley Whitford, 2004);
- ✓ **participant**: Get yourself into the arena... be a participant and not a spectator (David Cote, 2011);
- ✓ **work**: The work will never end (Joyce DiDonato, 2014); You've got a diploma now, you've got a brain. Put them to work (Tony Snow, 2007).

Работа стоит на первом месте для многих ораторов: в 70% актов речей ораторы рассказывают о своем рабочем опыте и смотрят на жизнь сквозь него (ср.: только три лимерика каким-то образом связаны с работой). Так, для Мэтью МкКонахи (2015) работа относится к пяти главным приоритетам, о чем он и заявляет в своей актовой речи. Показательным фактом в этом отношении и подтверждением того, что работа составляет одну из основных ценностей американцев, является словарная статья к лексической единице *work ethic* в *Longman Dictionary of English Language and Culture*: «*esp. Am. E.* belief in the moral value of work» [LDEL: 1513]: рабочая этика трактуется как вера в моральную ценность работы.

Метафорика языковых единиц также поддерживает идею о том, что работа занимает особое место среди культурных ценностей американского лингво-культурного сообщества: общеизвестно выражение *to do a good job* означает «that was done well» [17, с. 126]: *Do a good job of what's in front of you. Working on your grand plan is like shoveling snow that hasn't fallen yet. Just do the next right thing* (David Carr, 2014). Игра смыслов присутствует и в следующем случае: Мэтью МкКонахи выстраивает метафору жизни: *I do my job well today, I get checks in the mailbox five years from now?—?heck of a deal* (Mathew McConaughy 2015).

Контекстуальный анализ смыслов и рекуррентной лексики позволяет выстроить ассоциативную цепочку: *work-do-make-joy*. *All reasonable aspirations but truth is, as soon as the WORK, the MAKING of the movie, the DOING of the deed became the reward in itself?—?I got more box-office, more accolades and respect than I'd ever had before. See, JOY is always in process, under construction?—?it's in the constant approach, alive and well —in the DOING of what we are fashioned to do... and ENJOYing doing it* (Mathew McConaughy, 2015).

Характерно, что практически 70% из ораторов (то есть каждые две из трех речей) на церемонии вручения дипломов рассказывают свои истории, связанные с работой. В отличие от этой цифры, из 191 лимерика, опубликованных в книге *Мир бессмыслиц. Лимерики, старые и новые* [9], к работе относятся только три.

Вывод

Несмотря на то, что очень часто английская и американская культура объединяется в нашем сознании как англоязычная культура или культура англоязычных стран, сами представители данных лингвокультурных сообществ будут настаивать на больших различиях между ними. И, действительно, одним из таких ярких различий являются ценности, связанные с отношением к работе. Одним из дистинктивных признаков, разделяющих американцев и британцев, является рабочая этика. Само понятие, подразумевающее данную культурную ценность, принадлежит американскому варианту английского языка. Уже этот факт свидетельствует о коренных различиях, которые реализуются практически во всех параметрах: как работать, сколько работать, как строить отношения на работе, каков должен быть коммуникативный стиль на работе, как проводить время после работы.

Литература

1. *Алефиренко Н.Ф.* Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта: Наука, 2010. 288 с.
2. *Иванова С.В.* Лингвокультурные особенности прецедентного жанра «АКТОВАЯ РЕЧЬ» // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы Второй научно-практической конференции (Москва, 24–25 апреля 2015 г.). Т. 1 / отв. ред. Д. А. Крячков; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации. М.: МГИМО–Университет, 2015. С. 58–64.
3. *Иванова С.В.* Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Уфа, 2003. 41 с.
4. *Иванова С.В.* Лингвокультурологический анализ прагматикона языковой личности. Уфа: РИО БашГУ, 2004 (а). 134 с.
5. *Иванова С.В.* Лингвокультурология и лингвокогнитология: сопряжение парадигм. Уфа: РИО БашГУ, 2004 (б). 152 с.
6. *Иванова С.В.* Хитрое слово leadership, или еще раз о национально-культурной специфике // Политическая лингвистика, 2014. Вып. 3 (49). С. 58–68.
7. *Красных В.В.* Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
8. *Лотман Ю.М.* Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М.: «Языки русской культуры», 1999. 464 с.
9. Мир бессмыслиц. Лимерики, старые и новые: Сборник / Сост. К.Н. Атарова. М.: Радуга, 2003. 272 с.
10. *Слышкин Г.Г.* От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
11. *Фокс К.* Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. М.: РИПОЛ классик, 2008. 512 с.
12. *Clifford R. & Witting R.* English Proverbs Explained. London and Sydney: Pan Books, 1969. 223 p.

Иванова С.В.

Рабочая этика сквозь призму американской и британской лингвокультур: культурно-ценностные доминанты

Язык и текст langpsy.ru

2016. Том 3. № 3. С. 86–95.

doi: 10.17759/langt.2016030308

Ivanova S.V.

Work ethics through the lens of American and British linguocultures: dominant cultural values

Language and Text langpsy.ru

2016, vol. 3, no. 3, pp. 86–95.

doi: 10.17759/langt.2016030308

13. *Fergusson R.* The Penguin Dictionary of Proverbs. London: Penguin Books, 1983. [XI], 331 p.
14. *Flavell L. and R.* Dictionary of Proverbs and Their Origins. Kyle Cathie Limited, 1993. [VII], 273 p.
15. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman Group UK Ltd, 1992. F 31, 1528, B27 p.
16. *Mikes G.* How to be a brit. London: Penguin books, 1984. 265 p.
17. *Spears R.A.* Common American Phrases in Everyday Contexts. A Detailed Guide to Real-life Conversation and Small Talk. Lincolnwood, Illinois Usa: National Textbook Company, 1991. [IX], 276 p.
18. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / Ed. by J. Simpson. Oxford, New York: Oxford Univ. Press, 1992. [XIII], 316 p.
19. Graduation Speech Archive [Электронный ресурс]. URL: <http://www.graduationwisdom.com/archive/archive000.htm> (дата обращения 15.05.2015).

Work ethics through the lens of American and British linguocultures: dominant cultural values

Ivanova S.V.,

Doctor of Philology, Professor at the Department of English philology of the faculty of Foreign Languages in the Pushkin Leningrad State University, Saint-Petersburg (Pushkin), Russia, svet_ivanova@mail.ru.

The article throws light on the peculiarities language consciousness functions and the way it reflects values of a certain linguocultural community. In particular, the article reveals the specificity of the verbalization of work ethics in American and British linguocultures. The language material testifies to deeply rooted discrepancies in the evaluative worldview of the cultures under study. If American culture considers work ethics as an indispensable part of a person's life, the attitude to work in British culture is more complicated and ambiguous.

Key Words: linguoculture, language consciousness, language worldview, evaluative worldview, values, American culture, British culture.

References

1. Alefirenko N.F. Cennostno-smyslovoe prostranstvo jazyka. Moscow: Flinta: Nauka, 2010. 288 p.
2. Ivanova S.V. Lingvokul'turnye osobennosti precedentnogo zhanra «AKTOVAJA RECh''» // Magija INNO: novoe v issledovanii jazyka i metodike ego prepodavaniya: materialy Vtoroj nauchno-prakticheskoy konferencii (Moskva, 24–25 aprelja 2015 g.). T. 1 / otv. red. D. A. Krjachkov; Mosk. gos. in-t mezhdunar. otnoshenij (un-t) M-va inostr. del Ros. Federacii. Moscow: MGIMO–Universitet, 2015. pp. 58–64.
3. Ivanova S.V. Lingvokul'turologicheskij aspekt issledovanija jazykovyh edinic: avtoref. diss. d-ra filol. nauk. Ufa, 2003. 41 p.
4. Ivanova S.V. Lingvokul'turologicheskij analiz pragmatikona jazykovoju lichnosti. Ufa: RIO BashGU, 2004 (a). 134 p.
5. Ivanova S.V. Lingvokul'turologija i lingvokognitologija: soprjazhenie paradigm. Ufa: RIO BashGU, 2004 (b). 152 p.
6. Ivanova S.V. Hitroe slovo leadership, ili eshhe raz o nacional'no-kul'turnoj specifikе // Politicheskaja lingvistika, 2014. Vyp. 3 (49). pp. 58–68.
7. Krasnyh V.V. Jetnopsiholingvistika i lingvokul'turologija: Kurs lekcij. Moscow: ITDGK «Gnozis», 2002. 284 p.
8. Lotman Ju.M. Vnutri mysljashhih mirov. Chelovek tekst semiosfera istorija. Moscow: «Jazyki russkoj kul'tury», 1999. 464 p.
9. Mir bessmyslic. Limeriki, starye i novye: Sbornik / Sost. K.N. Atarova. Moscow: Raduga, 2003. 272 p.
10. Slyshkin G.G. Ot teksta k simvolu: lingvokul'turnye koncepty precedentnyh tekstov v soznanii i diskurse. M.:Academia, 2000. 128 p.

Иванова С.В.

Рабочая этика сквозь призму американской и британской лингвокультур: культурно-ценностные доминанты
Язык и текст langpsy.ru
2016. Том 3. № 3. С. 86–95.
doi: 10.17759/langt.2016030308

Ivanova S.V.

Work ethics through the lens of American and British linguocultures: dominant cultural values
Language and Text langpsy.ru
2016, vol. 3, no. 3, pp. 86–95.
doi: 10.17759/langt.2016030308

11. Foks K. Nabljudaja za anglichanami. Skrytye pravila povedenija. M.: RIPOL klassik, 2008. 512 p.
12. Clifford R. & Witting R. English Proverbs Explained. London and Sydney: Pan Books, 1969. 223 p.
13. Fergusson R. The Penguin Dictionary of Proverbs. London: Penguin Books, 1983. [XI], 331 p.
14. Flavell L. and R. Dictionary of Proverbs and Their Origins. Kyle Cathie Limited, 1993. [VII], 273 p.
15. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman Group UK Ltd, 1992. F 31, 1528, B27 p.
16. Mikes G. How to be a brit. London: Penguin books, 1984. 265 p.
17. Spears R.A. Common American Phrases in Everyday Contexts. A Detailed Guide to Real-life Conversation and Small Talk. Lincolnwood, Illinois Usa: National Textbook Company, 1991. [IX], 276 p.
18. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / Ed. by J. Simpson. Oxford, New York: Oxford Univ. Press, 1992. [XIII], 316 p.
19. Graduation Speech Archive [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.graduationwisdom.com/archive/archive000.htm> (data obrashhenija 15.05.2015).